



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов X (XXIV)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(13–15 апреля 2023 г.)

Выпуск 24

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the X (XXIV)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 13–15, 2023)

Issue 24

Tomsk
TSU Press
2023

УДК 81'1(082)

ББК 81

А43

Редакционная коллегия:

И.В. Тубалова (Томский государственный университет)
Т.А. Демешкина (Томский государственный университет)
З.И. Резанова (Томский государственный университет)
И.А. Айзикова (Томский государственный университет)
Н.Е. Никонова (Томский государственный университет)
В.С. Киселев (Томский государственный университет)
В.А. Суханов (Томский государственный университет)
С.В. Ермоленко (Томский государственный университет)
А.Г. Кожевникова (ответственный редактор;
Томский государственный университет)

А43 Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения :
сборник материалов X (XXIV) Международной научно-
практической конференции молодых ученых (13–15 апреля
2023 г.) / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск : Издательство
Томского государственного университета, 2023. –
Вып. 24. – 664 с.

ISBN 978-5-907722-02-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики, литературоведения, методики преподавания РКИ, теории перевода и издательского дела. Все статьи прошли процедуру обязательного рецензирования.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81'1(082)

ББК 81

ISBN 978-5-907722-02-6

© Томский государственный университет, 2023

UDC 81'1(082)

LBC 81

A43

Editorial advisory board:

I.V. Tubalova (National Research Tomsk State University)

T.A. Demeshkina (National Research Tomsk State University)

Z.I. Rezanova (National Research Tomsk State University)

I.A. Aizikova (National Research Tomsk State University)

N.E. Nikonova (National Research Tomsk State University)

V.S. Kiselev (National Research Tomsk State University)

V.A. Sukhanov (National Research Tomsk State University)

S.V. Ermolenko (National Research Tomsk State University)

A.G. Kozhevnikova (executive editor;

National Research Tomsk State University)

A43 Actual problems of linguistics and literary studies:
proceedings of the X (XXIV) International scientific and
practical conference of young scientists (April, 13-15 2023) / ed.
by A.G. Kozhevnikova. – Tomsk : TSU Press, 2023. –
Issue 24. – 664 p.

ISBN 978-5-907722-02-6

The book of proceedings presents the results of research work performed by students, postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary studies, teaching Russian as a foreign language, translation theory and publishing. All articles are peer-reviewed.

The book is of interest for university professors, school teachers of Russian language and literature, students of different humanitarian specialties.

UDC 81'1(082)

LBC 81

ISBN 978-5-907722-02-6

© Tomsk State University, 2023

5. Kolupayev V. A Ticket to Childhood // The Air of Mars and Other Stories of Time and Space / ed. & trans. Mirra Ginsburg. New York : Macmillan Publishing Co., Inc, 1976. P. 95–106.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-97

**РОМАН Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОСКРЕСЕНИЕ»
В ПРОЧТЕНИИ ЖУ ЛУНА И ЦАО ИНА: К ВОПРОСУ
О СТРАТЕГИЯХ КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Чжан Я.

Томский государственный университет, аспирант

**RU LONG AND CAO YING'S INTERPRETATION OF LEO
TOLSTOY'S NOVEL «RESURRECTION»:
ON THE STRATEGIES OF CHINESE TRANSLATORS**

Zhang Y.

Tomsk State University, postgraduate student

Статья посвящена изучению роли творческой личности переводчика при создании переводного художественного текста. Определяется роль прагматических факторов перевода, а также зависимость стратегии от опыта и компетенций переводчика. Предметом исследования выступают переводы романа Л.Н. Толстого «Воскресение», представленные Жу Луном и Цао Ином в 1979 и 1990 г. соответственно. Рассматриваются репрезентативные фрагменты текста оригинала с целью анализа и сравнения в парадигме переводной множественности.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, «Воскресение», переводческая рецепция, китайский язык, литературные связи

The article is devoted to the study of the role of the translator's creative personality in the creation of translated literary texts. The role of pragmatic translation factors is determined, as well as the dependence of the strategy on the experience and competencies of the translator. The subject of the study is the translations of Leo Tolstoy's novel Resurrection, presented by Ru Long and Cao Ying in 1979 and 1990. Representative fragments of the original text are considered for the purpose of analysis and comparison in the paradigm of translation plurality.

Keywords: Leo Tolstoy, «Resurrection», translation reception, Chinese, literary connections

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, зав. кафедрой романо-германской и классической филологии ФилФ ТГУ.

Художественный перевод – это процесс взаимодействия авторов, произведений, переводчиков, переводимого текста и читателей, процесс воссоздания оригинала. Согласно мнению Л.Л. Нелюбина, художественный перевод должен «передавать дух переводимого произведения и производить впечатление на читателя, какое производит подлинник» [1. С. 246].

Переводчик как читатель литературных произведений и посредник в межкультурной коммуникации должен реализовать коммуникативные цели, поставленные самим автором, и оказать на получателя необходимое воздействие, подобно тому, как оригинальный текст оказывает на адресата. Это требует от переводчика не только обеспечения точности при интерпретации исходного текста, но вступления в роль как «второго автора» оригинала, чтобы сохранить прагматику и передать эмоциональную окраску литературного произведения в соответствии с языком перевода и целевой аудиторией. Однако из-за влияния собственных познаний и вкусов переводчик неизбежно привносит собственные смыслы в интерпретацию исходного текста, что приводит к различию переводов.

Роман Л.Н. Толстого «Воскресение» переводится в Китае с начала 20 века, в настоящее время существует 30 китайских переводов. Переводы Жу Луна (1979) и Цао Ина (1990) были признаны читателями.

Жу Лун (1916–1991), будучи литературным переводчиком, членом Союза китайских писателей и членом правления Союза китайских переводчиков, владел английским и русским языками. Он был первым, кто перевел «Воскресение» после образования Нового Китая в 1949 г. Сначала он пытался переводить с английского перевода-посредника, но после образования Китая литературные круги потребовали, чтобы перевод иностранной литературы осуществлялся с оригинального текста, поэтому он начал учить русский язык, в результате чего новый перевод романа «Воскресение» был опубликован в 1957 г. и стал популярным среди китайских читателей. В апреле 1979 г. он был перевыпущен в Издательстве народной литературы, и перевод был значительно

доработан по сравнению с первым изданием. Данный перевод, думается, отражает первый репрезентативный этап восприятия романа в Китае и представляет интересный материал для исследования.

Второй из выбранных нами переводов выполнен Цао Ином (1923–2015), вице-президентом Ассоциации переводчиков Китая. Цао Ин начал изучать русский язык в возрасте 15 лет, а к работе переводчика приступил в 18 лет. Он был первым в Китае, кто перевел произведения М.А. Шолохова, но его величайшим достижением в карьере считается перевод полного собрания сочинений Л.Н. Толстого. Он начал переводить с 1960 года, затратил 20 лет (1978–1998) на перевод. «Воскресение» в переводе Цао Ина было впервые опубликовано в Шанхайском издательстве в 1983 году. В качестве материала для нашего исследования было выбрано отредактированное и вышедшее в свет издание 1990 года.

Для дальнейшего сравнения переводов нам также необходимо определить критерии оценки. По словам Ю.Д. Левина, для оценки перевода художественного текста необходимо «сравнить перевод с оригиналом для анализа их близости или расхождения, а также выявить средств, использованных переводчиков при переводе [2. С. 8]. В данном исследовании уделяется пристальное внимание качеству художественного перевода, а именно логичности, эстетическому, эмоциональному и смысловому соответствиям исходному тексту.

Отрывок 1: «Люди считали, что свяшенно и важно не это **весеннее утро**, не эта красота мира Божия, данная для блага всех существ, – красота, располагающая к миру, согласию и любви, а свяшенно и важно то, что они сами выдумали, чтобы властвовать друг над другом».

Жу:

人们认为神圣而重要的并不是这个**春天的早晨**，也不是上帝为造福众生而赐下的这个世界的美丽，那种使人趋于和平、协调、相爱的美丽；人们认为神圣而重要的却是他们硬想出来借以统治别人的种种办法 [3. С. 5].

Цао:

他们认为神圣而重要的，不是这**春色迷人的早晨**，不是上帝为造福众生所创造的人间的美，那种使万物趋向于和平、协调、互爱的美；他们认为神圣而重要的，是他们自己发明的统治别人的种种手段 [4. С. 2].

1.1 оригинал: весеннее утро	
Жу: 春天的早晨 досл. весеннее утро	Цао: 春色迷人的早晨 досл. весенее очаровательное утро

Это описание является начальным абзацем первой главы оригинального произведения. Перед этим предложением в нем изображена счастливая сцена весны. В двух переводах имеются различия. Жу Лун дословно перевел «весеннее утро» как «春天的早晨», и этот вариант перевода просто передал содержание исходного текста; в то время как Цао Ин перевел его как «春色迷人的早晨», используя прилагательное «очаровательный» для описания весны, которое усиливает стилистический эффект и передает эмоции в исходном тексте.

Отрывок 2: Арестантка улынулась и потом **тяжело** вздохнула, вспомнив свое положение.

Жу: 女犯微微一笑，然后想起他的境况，就**沉重地** (досл. тяжело)叹了一口气 [3. С. 4].

Цао: 女犯微微一笑，接着想到自己的处境，**不禁** (досл. невольно, не удержаться) 长叹了一口气 [4. С. 8].

Из этого предложения также можно ясно увидеть стиль двух переводчиков. Жу Лун не добавлял и не вычитал слова при переводе и переводил «тяжело», однако Цао Ин сильнее проявляет субъективность, опуская слово «тяжело» и добавляя «**不禁** (досл. невольно, не удержаться)», передает беспомощность героини.

Отрывок 3: Все лицо женщины было той особенной белизны, которая бывает на лицах людей, проводивших долгое время взаперти, и которая напоминает ростки картофеля в подвале.

Жу:这个女人整个脸上出现长期幽禁的人们脸上那种特别惨白的颜色，使人联想到地窖里马铃薯的嫩芽 [3. С. 6].

Цао: 她的脸色异常苍白，仿佛储存在地窖里的土豆的新芽。那是长期坐牢的人的通病 [4. С. 2].

Этот отрывок описывает лицо Масловой на допросе. Русское предложение в оригинальном тексте представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточными определительными. При переводе Жу Лун намеренно сохранил характеристики исходного предложения и перевел его в длинное китайское предложение с помощью китайской грамматической структуры. В отличие от него, Цао Ин использовал стратегию доместикации, чтобы разделить исходное предложение на два коротких предложения, что больше соответствует привычкам чтения носителей китайского языка.

Отрывок 4: За чаем в этот день по всем камерам острога шли **оживленные** разговоры о том, что в этот день должны были **быть наказаны розгами** два арестанта.

Жу: 这天喝茶的时候，监狱的各个牢房里都在活跃地谈论一件事，原来今天有两个男犯人要受到树条抽打的惩罚 [3. С. 208].

Цао: 今天喝茶的时候，各个牢房里群情愤激，纷纷谈论着一件事，就是有两个男犯今天将受笞刑 [4. С. 133].

4.1 оригинал: оживленные	
Жу: 活跃 (досл. оживленный, активный)	Цао: 群情愤激 (досл. общественный возбужденный и возмущённый)

В переводе этого предложения первое заметное отличие – это перевод слова «оживленные». Жу Лун буквально перевел это слово как «活跃», гарантируя, что исходный текст был передан объективно и точно; Цао Ин перевел это слово как «群情愤激», означая «возбужденный и возмущенный», это китайская идиома с сильной эмоциональной окраской, и здесь добавляется

субъективное решение автора, что приводит к неточностям, так как «негодование» в исходном тексте явно не показана.

4.2 быть наказаны розгами	
Жу: 受到树条抽打的惩罚 досл. быть наказаны розгами	Цао: 受笞刑 досл. быть наказаны ударами бамбуковых палок или батонов

Из этого примера следует, что переводчик предпочитает выбирать стратегии перевода при работе с исходным текстом. Жу Лун пытается перевести слова буквально как 受到树条抽打的惩罚 (быть наказанным розгами), в то время как в переводе Цао Ина использован метод эквивалентной лексической замены, он выбрал очень характерное китайское национальное слово «笞刑» (наказание ударами бамбуковых палок или батонов). Это слово появилось в период Сражающихся царств в Китае, и это была одна из уголовных систем, созданных для преступников в феодальный период. В этом примере переводы обоих переводчиков успешны, а решение Цао Ина также очень своеобразно, он нашел эквивалентный вариант, что делает русское выражение более адаптивным и более подходящим для понимания китайскими читателями.

Из приведенных примеров ясно, что стили перевода двух переводчиков очевидны: Жу Лун при переводе уделяет больше внимания сохранению языковых привычек автора оригинала, а его перевод позволяет наслаждаться прекрасным русским языком, без каких-либо затруднений в понимании смысла; Цао Ин больше учитывает читательские привычки целевых читателей при переводе, а также стремится смелее передавать эмоциональную окраску исходного текста. Следует заметить, что даже мастера-переводчики могут допускать неточности или случайные ошибки. Но, как пишет К.И. Чуковский, «художественные переводы нельзя измерять такими случайными промахами <...>. Каковы бы ни были подобные промахи, перевод может считаться отличным, заслуживающим всяким похвал, если в нем передано самое главное: художественная индивидуальность переводимого автора во всем своеобразии его стиля» [5. С. 19].

Список источников

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 5-е изд. М. : Флинта: Наука, 2008. 320 с.
2. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Л. : Наука, 1985. 299 с.
3. Воскресение / пер. с рус. Жу Луна. Пекин : Народная литература, 1996 (перепечатка). 604 с.
4. Воскресение / пер. с рус. Цао Ина. Шанхай : Шанхайское издательство переводов, 1990. 396 с.
5. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: «Советский писатель», 1988. 350 с.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-98

ЭТАПЫ ВОСПРИЯТИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ У В.

Томский государственный университет, аспирант

STAGES OF PERCEPTION OF RUSSIAN LITERATURE IN CHINA

Wu W.

Tomsk State University, postgraduate student

В данной статье описываются этапы восприятия русской литературы в Китае. С конца XIX века и по настоящее время особенности рецепции русской литературы в Китае во многом зависели от состояния политических и культурных контактов между Россией и Китаем, и их изучение также актуально с точки зрения понимания особенностей межкультурной коммуникации России и Китая в настоящее время.

Ключевые слова: русская литература, Китай, рецепция, влияние, переводческие стратегии

This article describes the stages of perception of Russian literature in China. The features of the reception of Russian literature in China largely depended on the state of political and cultural contacts between Russia and China, and their study is also relevant from the point of view of understanding the features of intercultural communication between Russia and China at the present time.

Keywords: Russian literature, China, perception, influence, strategy of translation

Научный руководитель: И.А. Поплавская, д-р филол. наук, профессор ТГУ.